

2022, année du bicentenaire du déchiffrage des hiéroglyphes par Champollion

Par Kevin Lognoné

BON anniversaire Champollion ! Sa connaissance des écritures et des langues anciennes acquise depuis son adolescence et sa persévérance hors du commun lui ont permis en septembre 1822 de parvenir au but de sa vie : déchiffrer le mystère des hiéroglyphes.

Dans ses Mémoires d'outre-tombe. François-René de Chateaubriand écrit : « Les langues sacrées ont laissé lire leur vocabulaire perdu ; jusque sur les granits de Mezraïm, Champollion a déchiffré ces hiéroglyphes qui semblaient être un sceau mis sur les lèvres du désert, et qui répondait de leur éternelle discrétion »

Dans la baie du Mont-Saint-Michel, le pupitre des lettres, dans l'esprit de son architecte Luc Weizmann, relie sur les deux rives du Couesnon les lettres des quatre alphabets, hébreu, grec, arabe, latin, en référence à l'histoire de l'écrit et à la vitalité intellectuelle du Mont, avec les apports successifs des grandes traditions d'Orient et d'Occiden

Quelles sont les traces et les influences de l'égyptologie dans l'espace anglo-normand, à l'instar des ancrages rhônalpins (en Isère) et occitans (dans

Le travail des frères Champollion, tous deux égyptologues est aujourd'hui largement documenté grâce aux archives départementales de l'Isère. Le Musée Champollion inauguré en



de Jean-François, célèbre déchiffreur des hiéroglyphes, et de son frère aîné Jacques-Joseph, également intellectuel de renom. Son neveu, Aimé-Louis Champollion a été aussi maire de la

commune de Vif, en Isère.
Par ailleurs, la ville de Figeac, dans le

département du Lot, abrite également un autre Musée Champollion - Les Écritures du monde, dans la maison natale de Jean-François Champollion, rendant ainsi hommage à l'enfant du

signes d'écriture du monde entier sur de grandes feuilles de cuivre ajourées. Les collections du musée racontent la fabuleuse aventure des apparues en différents endroits du

pyramides

observer aujourd'hui

témoins de la

la civilisation

égyptienne aue l'immense

contribution

Champollion a permis de mieux

du français

sont les

ie l'on peut

passant par la Mésopotamie, des objets inscrits au pinceau, au calame ou à la plume racontent comment l'homme a inventé, adapté ou fait voyager son écriture.

Comment l'égyptologie a-t-elle aussi cultivé des influences normandes ?

La réponse se trouve en contemplant l'espace transmanche et sa formidable richesse en minéraux marins. Comme sur un « Rocher », les travaux des frères Champollion ont en effet pu avancer grâce à des minéralogistes, ces scientifiques chargés de l'étude des minéraux. Certains d'entre eux se passionnaient souvent pour la conchyliologie, l'histoire naturelle des coquillages.

L'un d'entre eux, Frédéric Cailliaud at nommé minéralogiste officiel de Méhémet Ali en 1816 et, à ce titre, retrouvera les anciennes mines d'émeraudes des pharaons à Zabarah près de la mer Rouge. Plus tard, il réussira à pénétrer en Haute-Nubie (Éthiopie), et découvrira le 25 avril 1821 les ruines de Méroé. Frédéric Cailliaud copia une foule d'inscriptions, rapporta des monuments de toute sorte entre autres une momie couverte d'inscriptions hiéroglyphiques avec traduction grecque, qui servit beaucoup aux études de Champollion. L'importance de ces recherches

minéralogiques pour faire avancer l'égyptologie mais aussi d'autres richesses mérite d'être soulignée dans les colonnes d'un journal au nom si minéral

a Section française de l'Eisteddfod Jersey

LA Section française de l'Eisteddfod Jersey, journée de compétition en langue française, s'est tenue le 9 mars 2022 à la mairie de St Helier, pour le plus grand plaisir de tous. En raison de la crise sanitaire, l'évènement a connu de très nombreux bouleversements (annulation en 2020 et 2021, changements de dates en 2022) et ce fût donc avec grand plaisir que les compétiteurs et les organisateurs ont vu cette édition 2022 se tenir!

Tous les jeunes participants avaient travaillé d'arrache-pied. avec l'aide de leurs professeurs et de leurs parents, afin de préparer leur prestation en langue française : poèmes appris preparer leur prestation en langue française: poemes appris par cœur, lectures imposées ou libros, ou encore chansons en groupe ou en solo! Ils ont été près de 200, venant de 14 écoles de l'Île, à vaincre leur trac et à présenter le résultat de leur labeur, sur la scène de la grande salle de l'Assemblée, devant l'adjudicateur (la juge), Mme Snape, chargée d'attribuer un certificat à chacun, et devant un public conquis ! Bravo et merci

La compétition, conçue cette année en format réduit, devrait revenir à un format plus habituel l'année prochaine



■Michèle Snape, « adjudicateur » de l'édition 2022 de



■Amélie Spencer, lauréate du Trophée Pat Le Breton, a présenté a capella, et en solo. la chanson « Une poupée dans la vitrine » extraite de la comédie musicale « Les Misérables »



■Le jeune Matisse Farnham Mendes, gagnant du livre offert par l'Alliance française de Jersey, remis par Chloé Favrat, directrice des cours



TOURISME • CINEMA

Belle-île-en-Mer

Par Michael de la Have

BELLE-fle-en-Mer, qui se trouve à 14 kilomètres au large de la presqu'île de Quiberon, est la plus grande île de Bretagne et mesure 17 kilomètres sur 9, avec une superficie d'environ 84 km2. Même si Belle-fle et Jersey ont une superficie similaire, il y a par contre une énorme différence dans le nombre d'habitants des deux îles, quelques 103 000 résidents à Jersey mais seulement quelques 6 000 insulaires à Belle-fle.

Pour visiter Belle-île, il est possible de prendre le bateau au départ de Quiberon toute l'année pour une traversée de 50 minutes. D'avril à octobre des compagnies maritimes desservent aussi l'île au départ de Vannes, de Port Navalo, du Croisie et de La Turballe.

Les bateaux arrivent dans le port du Palais, capitale de l'île où on peut facilement louer un vélo ou une voiture. On aperçoit immédiatement l'imposante Citadelle Vauban qui surplombe le port et à laquelle on peut accéder par la porte du donjon pour gagner le chemin de ronde d'où la vue sur le port est impressionnante.

Les amateurs de randonnée peuvent faire le tour de l'île par le chemin côtier, le GR 340, long de 90 kilomètres et élu GR préféré des français en 2022. Réservé aux piétons, ce chemin balisé permet aux randonneurs de relier les quatre communes de l'île en quatre jours et un réseau de bus dessert les étapes clés du parcours. La variété des paysages de l'île étonne les visiteurs, avec les côtes tournées vers le continent formées de criques abritées et de belles plages de sable fin, tandis que la côte sauvage, face à l'Atlantique, offre un tout autre visage, avec des falaises abruptes et une mer presque toujours agifée.

presque toujours agitée.

Le Grand Phare, sur la commune de Bangor, vaut le détour. C'est une tour de granit de 52 mètres de haut qui a été édifiée de 1826 à 1835. Elle a une portée d'environ 27 milles et le phare est classé au titre des Monuments Historiques depuis 2011. Il est possible de monter en haut du phare et après 247 marches on peut découvrir une vue imprenable sur toute l'île. Au rez-de-chausée, une exposition permanente aborde différentes thématiques: l'administration et l'histoire des phares, le métier de gardiens, le balisage et les espaces naturels.

■Pour plus d'informations voir www.belle-ile.com.



■La capitale de Belle-île-en-Mer, le Palais est le principal port de l'île. La ville est dominée par la Citadelle, imposante forteresse datant du 16ème siècle

Les dunes de Biville

Par Christine Mariette

LE massif dunaire de Biville, sur la côte ouest du Nord-Cotentin, dans le département de la Manche, s'étend en fait, sur les communes de Biville, Vasteville, Héauville et Siouville-Hague. Il fait 707 hectares et se déploie sur 8 kilomètres de lone.

déploie sur 8 kilomètres de long. Ce massif a été formé par l'action conjointe de la mer et du vent, et il doit son originalité à son relief constitué de dunes, dont les plus hautes culminent à 114 mètres au-dessus du niveau de la mer !

C'est un des plus anciens espaces dunaires d'Europe. Le mélange de

Char Sherman abandonné dans les dunes de Biville - cliché réalisé en mai 2016. Lors de la prise de vue, les conditions météos étaient exceptionnelles. Les nuages « jouaient » avec les vestiges. Sur cette photo, la fine bande nuageuse peut faire penser aux fumées qui s'échappent après une explosion Crédit : CHRISTINE MARIETTE

la végétation verte et du sable jaune donne une jolie palette de couleurs, recherchée par les photographes. La faune et la flore y sont denses, mais fracties

La dune est surveillée constamment, afin de conserver les paysages et la biodiversité. Le site est classé site Natura 2000

En décembre 2013, le Conservatoire du Littoral a racheté 300 hectares à d'armée, jusqu'alors propriétaire. Les dunes ayant abrité un terrain militaire où les soldats du département venaient y faire des manœuvres, d'environ 1970 à 2000.

Mais ce magnifique site a aussi été le théâtre, évidemment, de la Seconde Guerre Mondiale. On y trouve les épaves de trois chars Sherman, débarqués en 1944 à Utah Beach, pesant chacun plus de trente tonnes, deux Half-Track M3, une auto mitrailleuse Ford M8 et deux engins blindés de reconnaissance, des Panhard.

Les grapheurs viennent maintenant s'exercer sur ces vestiges de guerre, contribuant à colorer, plus encore ce superbe endroit.

L'appel à films de la 2ème édition du Festival Fish&Films est lancé!



édition du Festival Fish&Films, festival de courts métrages britanniques et normandà à Granville, dans la Manche, a été un succès. La prochaine édition aura lieu du 9 au 11 décembre 2022

APRÈS le succès de sa première édition, le festival de courts métrages britanniques et normands reviendra à Granville, dans la Manche, du 9 au 11 décembre 2022. Prenant place dans différents

Prenant place dans différents lieux de la cité corsaire située à quelques miles des îles Anglo-Normandes, Fish&Films propose des projections, des expositions, des rencontres, des ateliers mais aussi une soirée concert et fish'n'chips! L'association Sillages, qui

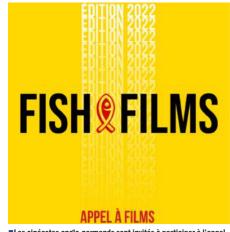
L'association Sillages, qui organise le festival, recherche de films britanniques et normands...
Alors si elle reçoit des métrages anglo-normands... Ce serait la cerise sur le gâteau ! Les courts métrages doivent avoir été terminés après le 1er janvier 2021, durer entre 1 et 30 minutes

Français s'ils sont anglophones et en Anglais s'ils sont francophones.

Des films seront retenus par le comité de sélection du festival pour rejoindre des programmes de films en compétition et d'autres pour rejoindre des programmes de films hors compétition.

Les films retenus par le comité de sélection pour la compétition seront soumis au vote des lycéens et étudiants (Prix des lycéens et étudiants) lors de leur diffusion le vendredi 9 décembre 2022 au Cinéma Le Sélect ou au vote du public (Prix du public) lors de leur diffusion le samedi 10 décembre 2022 au Cinéma Le Sélect.

■Pour répondre à l'appel à films ouvert jusqu'au 30 juin



■Les cinéastes anglo-normands sont invités à participer à l'appel à films ouvert jusqu'au 30 juin 2022, afin de proposer leurs courts métrages. Les films sont à déposer sur FilmFest Platform : www.filmfestplatform.com

2022, les vidéastes doivent sur déposer leur court métrage www.f

sur FilmFest Platform www.filmfestplatform.com.

Des petits ânes au grand cœur

Par Isabelle Edward

L'ÂNE miniature est une race distincte d'ânes originaires des îles de Sardaigne et de Sicile

Parce qu'ils étaient si petits, ils étaient utilisés dans les moulins à grain ou pour transporter l'eau des puits ou ravitailler les bergers dans les montagnes.

les bergers dans les montagnes.
Maintenant quasiment disparus dans leur pays natal, ces petits animaux minuscules ont retrouvé un souffle de vie aux États Unis grâce à un éleveur qui a importé plusieurs spécimens dans les années 30. C'est aujourd'hui une espèce prisée grâce à son caractère très doux et sa petite taille (moins de 85cm au garrot).

La légende raconte que l'âne miniature a une croix sur son dos car Jésus est arrivé à Jérusalem sur le dos d'un âne de Sicile.

Ayant fait beaucoup de recherche sur les animaux de compagnie que nous souhaitions avoir dans notre petite ferme de près de 2,5 hectares, l'âne miniature s'est trouvé en tête de liste. Il se trouve également que l'âne est le symbole de Guernesey. Les habitants de l'île sont appelés les Ânes. Certains disent que c'est à cause de leur caractère têtu ou obstiné. La réalité est certainement due au fait qu'avant l'arrivée des voitures,

les ânes représentaient le meilleur moyen de transport sur les côtes escarpées de St Pierre Port.

Nos petits ânes sont arrivés à la ferme en janvier 2022, en provenance d'un élevage aux Pays Bas. Anneke a deux ans et Ricky aura un an en juin. Ils n'ont pas de lien de parenté mais ont passé leur courte existence dans le même troupeau.

Anneke a très rapidement pris le rôle de matriarche. Ils sont devenus inséparables.

Anneke corrige régulièrement le comportement coquin et joueur de Ricky. Elle le pousse ou le mord gentiment. Ils sont tous les deux très affectueux et adorent leur brossage quotidien et leur petite dose de carottes ou de pommes.

Leur espérance de vie est d'environ 40 ans donc il leur faudra une petite place dans l'héritage!

■Comment ne pas se laisser attendrir devant le si joli minois des ânes miniatures ? Anneke et Ricky sont des



■Il y a eu beaucoup de travail à faire pour remettre en état la petite voiture à pédales!

■Après une belle journée en famille, tout le monde s'est retrouvé dans le salon, devant la cheminée

Pâques à la maison!

Par John Foley

LES Anglais ont une expression « Les invités, c'est comme le poisson, au bout de trois jours, cela commence à sentir mauvais »

Mais on ne peut pas dire ça concernant les membres de la famille... lls sont, naturellement, toujours les bienvenus!

Le soir du 11 avril, le téléphone sonne, « Bonsoir Maman! Nous venons demain matin pour les vacances de Pâques »! C'était notre fille Joanna et sa famille : son mari Alan, leurs enfants Phelan (15 ans) et la Petite Orla (9 ans).

Demain !? ... À quelle heure ? Nous n'avons rien dans le frigo, et notre fille est végétarienne!

Tant pis! Nous serons très heureux de les voir après les confinements et tous les problèmes du Covid (notre autre fille Kate qui habite également à Londres ne pouvant pas venir avec sa famille, ira passer les vacances avec la famille de son mari Antony). En hien! Orla sera de nouveau ravie de

En bien! Oria sera de nouveau ravie de pouvoir conduire la petite voiture à pédales! Mais l'état des roues et de la direction n'est pas bon. Pas de problème, j'ai le temps de remplacer les pneus, les roulements à billes etc etc!

Pour pouvoir la réparer, j'ai posé la petite voiture sur un plateau en hauteur, (ce qui est beaucoup plus convenable que de travailler à genoux au vu de mon âge!) et après quelques heures les roues tournent tous gonflés. Tout est en ordre et prêt pour la route!

Mais catastrophe! Orla a grandi et elle ne peut plus faire tourner les pédales, ses jambes sont trop longues! Elle n'était pas tellement déçue car les

Elle n'était pas tellement déçue car les jambes longues conviennent très bien pour la danse classique qu'elle adore! Et pour la gymnastique!

Nous avons célébré Pâques avec une partie de la famille à la maison. Nous avons déjeuné sur l'herbe après la messe, puis avons joué au croquet et au "French cricket" pour enfin passer le reste de la soirée dans le salon avec tout le monde autour du feu. Il faisait froid et nous avons ravivé le charbon restant de l'hiver!





La Société Victor Hugo de Guernesey

Par Colette Bearder

LA Société Victor Hugo de Guernesey a été créée pour célébrer et développer le lien profond entre l'île de Guernesey et Victor Hugo. Nous organisons donc des conférences et discussions, nous nous rendons disponibles pour conseiller les personnes qui font des recherches à ce sujet et nous produisons de la documentation à but éducatif ainsi que diverses publications en anglais et en français.

Tous les ans, nous organisons un séminaire Victor Hugo qui propose des conférences par d'éminents conférenciers universitaires, des pièces de théâtre, de la musique et autres activités sur un thême spécifique.

un thème spécifique.
En 2019, nous avons célébré le 150ème anniversaire de "L'homme qui rit", un roman écrit par Victor Hugo à Guernesey et publié en 1869. Nous avions eu le plaisir d'accueillir Claude-Michel Schoenberg, le compositeur de la comédie musicale "Les Misérables". En 2022, le thème sera "Victor Hugo et Notre-Dame".

L'atmosphère de ces séminaires, amicale et détendue, donne l'ample opportunité de rencontrer et de s'entretenir avec les plus grands experts du monde de Victor Hugo, souvent au cours d'un bon repas. Cette année, le séminaire aura lieu du

Cette année, le séminaire aura lieu du ler au 3 juillet. Nous aurons le plaisir d'entendre des conférenciers français, anglais et américains. Par exemple Florence Naugrette dont le sujet sera "Une cathédrale nommée désir", Gérard Pouchain présentera les "Caricatures de Victor Hugo et Notre-Dame" et Marva Barnett donnera une conférence intitulée "Hugo et la conservation du patrimoine".

Pendant votre séjour sur l'île, vous pourrez admirer la statue de Victor Hugo inaugurée en 1914 ainsi que le jardin qui porte son nom, tous les deux situés dans les Jardins Candie à St Peter Port. Dans "le jardin Victor Hugo", on peut voir une variété de fleurs et plantes favorites de l'auteur, certaines qu'il a évoquées dans ses œuvres et d'autres qui lui rappelaient ses amis chers. Vous pourrez également visiter sa maison Hauteville House et prendre part à des visites de la ville conduites par des guides experts du grand écrivain.

visites de la ville conduites par des guides experts du grand écrivain. Ayant assisté à tous les séminaires, je me permets de vous recommander celui du mois de juillet et peut-être souhaiterez-vous devenir membre de la Société Victor Hugo?

■Le prochain séminaire organisé par la Société Victor Hugo de Guernesey aura lieu du 1 au 3 juillet 2022 et aura pour thème : « Victor Hugo et Notre-Dame ». Si vous souhaitez en savoir plus sur le séminaire et sur la Société Victor Hugo à Guernesey, rendez-vous sur son site internet : victorhugoinguernsey.gg



■Les Jardins Candie à St Peter Port Crédit : PETER FRANKLAND/



■Hauteville House Crédit : ADRIAN MILLER/GUERNSEYPRESS.COM



VICTOR HUGO & NOTRE DAME

Radio Guernesi – Tchéràntième Jour d'Naissance

Par Yan Marquis

LÉ 16 du meis d'mar la stâtiaon BBC Guernesi célèbrit son tchéràntième jour d'naissànce, i'y en a-t-i ptaête qui sé r'maettent dé quànd qu'a s'déroutit? Biau qu'j'étais acouore mousse mé, j'm'en r'mets qué tout l'maonde en faisait grànds cas quànd la neuve stâtiaon s'mit à aunaon progrâmme et aen ptit au caop a passait en d'dans

la vie à l'Île, en v'nànt énne partie. Et bian, j'vins à pensaï à s'n issue Guernesiaise, en partitchullier les Nouvelles d'la S'moïne qu'all'a égroïnaï du prumier jusqu'à tchérànte àns pus tard. J'm'avisis daonc dé dmàndaï s'i pllairait à la stâtiaon d'arrangier aen progrâmme autouor ches nouvelles, et haeuraeusement il taient d'la maême idée et nou l'ot acouore ichin à 1 haeure 25: https://www.bbc.co.uk/sounds/play/ p0bqc281

A s'n arroute ch'tait Mess Girard (Lé Don) qui persentait ches nouvelles-là (la Cynthia Lenormand lé fait au jour d'ogniet). L'effet en tait qué l'Don savait bian s'en r'paraï et il espitchait bian aisi tous les nouvelles. Par chéna l's écoulliers du Guernesiais pouaient sière chu qu'i disait daove énne certoïne aisetaï tchaer il tait bian probâblle qu'il l'avaiaient oui en Angllais d'l'avànt. Mais i'y a énne affaire décaote, biau qu'il tait d'métchier qué l'Don daeusse chu qu'était dans les nouvelles sans baïllier énn avis. et il les llièsait coume i fallait, tous qui l'oyaient avaient énne idée d'chu qu'il en créyait, eche

D'pis qu'lé Guernesiais nous intéressait déjà à chu temps-là, nou soulait racordaï ches r'vaeus-là pour les r'oui et épllutchier la langue. L'effet en est qu'nou-z amassit énn amas d'cassaettes du Guernesiais d'aen vrai Guernesiais, et pis, grâce à la droïne machaenerie j'paeus les digitisaï pour les sauvegardaï.

En r'vénànt au jour d'naissànce à la stâtiaon BBC Guernesi, j'm'avisi qu'i srait à propaos dé r'veie chu qu'était les nouvelles d'énne achie! Mais oy-ous, vous n'sraï pouit ravis d'apprende qué nou-z avait autouor les rues cllaoses, lé coumaerce par les rues, la pâquerie, la bâtirie et l'escasitaïe d'dmeures, et d'itaï d'tché, et pis



■Don Girard, persentaeu des Nouvelles d'la S'moïne Crédit : THE FAMILY OF THE LATE DON GIRARD

chénchin va sàns dire, la dégaunerie és États, Mais véy-ous, i'y a avait d'aotes affaires qui faisaient les nouvelles, vchin tchiques estraits dé 1982, vous veyie qué pour l's euns i'y a d'tché qué d's'en r'maette et pour l's aotes dé tché qué

d'apprende. Leudi aen Députaï aunaoncit qu'i voulait qu'les États abàndounissent les termes dé prisaon qu'il avaient proposaï pour autcheun qui sraient trouvaï daove mouoïns d'tchinze grâmmes dé cannabis.

Mardi la police étout caontinuirent à tchestiounaï ieune des persaones qu'étaient dans l'moto qu'avait tcheie dans la cauchie à St.

Mekerdi i fut rapportaï qué l'Coumite d'l'Éducâtiaon pourrait bian perde tchinze postes quànd lé coumité d'la finànce laeus a caoncillit dé coppaï laeus dépenses.



www.facebook.com/GeorgiesGuernsey/ pho 25479617597994/2825478727598083

police était terrous souventer dé li.

Jeudi matin la stâtiaon râdio en Guernesi n'paeut pas aunaonçaï son progrâmme passequé y avait tchique chaose qui n'travaïllait pas dans machaenerie, qui fait ch'tait d'Anglléterre qué l'progrâmme vint.

Venderdi, mais ch'n'est pas si bian pour les siauns qui saont sàns travas en Guernesi, lé chiffre a maontaï dé chinquànte, et lé total est

etiline a maoniai de chinquanie, et le total est achtaeure à huit chent quater vingt. Et bian, vlà qui mourte qué biau qu'l'affaire chànge, ch'est (quasi) terrous la maême chaose!. Quànd maême i'y a d's affaires qui mànqu'raient dans les nouvelles d'au jour d'ogniet: aen vétérinaire, qu'érait aen certoin r'naom, qui frait ses pernâques, et pis, huit chent quater vingt ouvériers sàns travas - i s'pourrait qué ch'seit tànt

mus qu'l'affaire chànge.

J'espère qu'note ptit r'vaeu vous a pllaeu, et nos félicitâtiaons à la stâtiaon – BBC Guernesi. A la perchoïne éditiaon!

Lé pot d'chambre... et eune êmeute



■Photo de l'auteur de l'article, Clive Jones. Merci à Clive, un nouveau contributeur du Rocher qui nous fait connaître l'histoire de ce moment très agité de la vie de la communauté française de Jersey!

LA rue ès Français à Saint Hélvi est eune rue galotée et tranchil'ye aniet. Mais en dgiêx-neuf chents ou 'tait toute plieine dé maîsons et d'boutiques. Ou 'tait au centre de la vie des Français à Saint Hélyi en chu temps-là

En dgiêx-neuf chents les Français 'taient pus nombreux qu'aniet. I' y' avait pus dé sièx mille Français en Jèrri, ou onze pouor-chent d'la populâtion. I' possédaient des boutiques, des restaurants, et mênageaient tchiques-eunes des grandes hôtels dans la Ville. I' y' avait même un consul Français tchi d'meuthait à Saint Hélyi.

En Mai dgiêx-neuf chents, i' y' avait raiqu'un sujet d'conversâtion en Jérri comme en Angliétèrre: lé siège dé Mafeking. En chu temps-là, l'armée Britannique s'battait en Afrique du Sud contre les Boers, les d'scendants des Hollandais tch' avaient crée la colonnie.

Mafeking 'tait eune ville au Nord-Vouêt du pays. Eune ville et eune base militaithe étout. Les Boers avaient encèrcl'yé la ville: ni pèrsonne ni nouôrrituthe né pouvait entrer d'dans. Ch' 'tait eune situâtion séthieuse pouor les soudards, mais pouor les femmes et l's êfants étout. Tout Jèrri èrténait s'n haleine.

I' faut dithe qu'en chu temps-là l's autres Grands Pouvers, la France et l'Allémangne d'sapprouvaient l's actions d's Angliais envèrs l'Afrique du Sud et chutte d'sapprobâtion trouvait s'n écho bein haut parmi tchiques-uns des Français

vîngt-tch'ieune dé Nouvelles arrivîtent: lé renfort avait arrivé – Mafeking 'tait libéthée! I' y' avait eune grand' réjouissance et les gens s'rassemblîtent dans l' Vièr Marchi pouor chanter des chansons patriotiques. tait pus ou mains calme....jusqu'â ch'qué l's aubèrges freunmîtent....
Auprès dgiêx heuthes, un tas d'gens

arrivîtent dans la rue ès Français et c'menchîtent à insulter les Français à haute vouaîx et à frapper ès portes et ès volets auve lus bâtons.

D'un co, eune haute f'nêtre s'ouvrit

et eune femme, Madanme Augustine Dupont, la veuve Cousinard, lanchit "un vaissé" (s'Ion la Cour dé Police) tchi cont'naît "un litchide" sus la foule. Ch'nna énouorfantit les gens dans la rue, tchi c'menchîtent à j'ter des pièrres

pouor câsser lus f'nêtres à haut et à êrachi les volets au bas. À la fîn, la police fut achouêmie et i' téléphônitent au Fort Régent pouor du renfort.

Les troupes arrivîtent "à pas d'gŷnmnastique" et i' rêtablîtent vite l'ordre. Mais la violence êtchèrpilyit à l'ordre. Mais la violence êtchèrpilyit à Saint Hélyi et des dgaîngues attatchîtent les commèrces qu'i' crûtent êt' la possession des Français. Par exempl'ye uarante f'nêtres à l'hôtel Pomme d'Or fûtent câssées.

Deux jours auprès, i' y'eut des célébrâtions pus officielles dans l' Vièr Marchi auve des stâles dé nouôrrituthe et d'la musique. La Police Salariée et La Police Honorifique toutes les deux 'taient prêtes, des troupes étout. La rue ès Français 'tait bliotchie. Mais acouo eune fais, i' y' eut un grand d'sordre auprès onze heuthes et i' fallut qu' les troupes avanchîssent sus la foule auve lus badgonnettes fixées.

Et auprès tout, tch'est qu' arrivit à Madanme Dupont? À la Cour de Police, ou fut condamnée à quat' jours de prison pouor "provocâtion d'eune êmeute" et pouor aver "salopé la rue". Et ch'na, chièr lecteu, est l'histouaithe

du pot d'chambre et d'l'êmeute.

Si la mé bouoillait y'éthait bein du paîsson d'tchuit

■Lé vétérinaire Moussieu Maurice Kirk Crédit photo : GuernseyPress/https://guernseypress. com/news/2010/12/01/kirk-asks-for-asylum-claiming-

Lé vétérinaire Maurice Kirk rétait derchier dans

les nouvelles, chu caop il avait mis des affiches dans ses f'naêtes qu'étaient à dire és gens qué la

welsh-police-want-to-kill-me/

N'Y'A pon d'si ni d'mais, ch'est d'même! Tout comme nou dit à touos les bords, « Si les choses 'taient difféthentes... Si l'Gouvèrnément faîthait chennechîn ou chenna... Si les prix n'fliambaient pon d'même... S'nou pouvait affaûrder eune pus

Épis auve l'êlection, nou n'sait pon si l'changement d'système amend'da la qualité des Membres des Êtats. Et pouor l'êcononmie

ament da la quante des Membres des Lass. Et pool l'ectorionimon n'sait pon acouo si les dêm 'nîns d'Ièrri éthont eune saison embarrassante, ni s'i' y'étha des vîsiteurs comme pé sus cat. L'av'nîn, comme j'avons apprîns ches dreines années, n'est pon tréjous à vaie cliai, et j'avons râque à souhaiter d'la bouonne chance sans tréjous pouver changi l'destîn. Si l'"s" était draite ou né s'sait pon crotchie

Les gens tchi sont au d'sans du pouver lus êcanchent à des théories d'conspithation pouor explyitchi pouortchi qu'les affaithes vont d'même: si les grôsses têtes font tchiquechose, l'explyication dait s'trouver dans des dgaîngues dé mystéthieurs milsoutchièrs driéthe la strade. Mais tchi niolin! Y'a des gens tchi craithaient qu'la leune est faite d'eune pé d'vieau. Si ch'tait la mode, i' portéthaient la

coue d'la vielle trie sus lus tête.

Nou dit: si jannèche savait, si vieillèche pouvait. Mais à chein tchi pathaît, y'a un tas d'vielles gens tchi n'savent dgéthe mus qu'les jannes. Et si les jannes couothaient la société, tch'est qu'en s'sait? l'éthêmes-t-i' touos les problièmes d'aujourd'aniet?

Si l'ciel tchiyait y'éthait bein d'alouettes dé prînses, sans doute.

Mais jé n'pouvons pon rester à moulinner, sans prendre des actions, faithe dé tchi, allouongni l'bras un mio, et y stitchi. Auprès tous, bouonnes gens, si touos l's hommes 'taient bouochièrs n'y 'éthait pon d'êracheurs dé dents !



■Combein qu'i' y'a d'vièrs ditons auve "si" dans l'articl'ye?

L'Amicale Port-Bail/Grouville reprend ses habitudes avec le traditionnel Vide-Gamelles

Par Brigitte Ferrier

APRÈS les rendez-vous plus sérieux que furent l'Assemblée Générale en septembre 2021 et le Café Story sur le droit contumier normand, en novembre 2021, il était impensable de ne pas reprendre les habitudes de l'Amicale.

Tous nos rendez-vous rencontrent un vif succès mais cette année tout particulièrement car nous avions tous besoin de reprendre les choses, comme avant, là où nous en étions restés en 2019!

Les premières retrouvailles masquées » eurent donc lieu, Samedi 26 février. Les membres de l'Amicale avaient répondu présents pour assister au désormais célèbre "Vide gamelles" de l'association, moment privilégié de solidarité et convivialité entre tous les adhérents de la première ou de la dernière heure !

Trois tables garnies par la générosité et par le talent culinaire de tous s'of-fraient à l'appétit des convives. Il est évident que le partage de recettes allait se mêler au partage des plats, des rires et de la bonne humeur, tout cela faisant plaisir à voir et à entendre.

Ayant dégusté les entrées, les plats, le fromage et les desserts, suivi d'un bon café, tout le monde donna un coup de main pour ranger et remettre la salle dans un bel état de propreté. Il fût diffi-

cile de se quitter.

Sur le pas de la porte, se poursuivirent les discussions...

Les vide-gamelles sont le reflet de la solidarité et de la convivialité entre les adhérents qui composent aujourd'hui une communauté heureuse vivre, comme il se doit, le terme d' « Amicale »







■Les blasons des jumeaux : la ville de Port-Bail en Normandie, et la paroisse de Grouville

Distinction de l'ancien consul Honoraire de France à Jersey

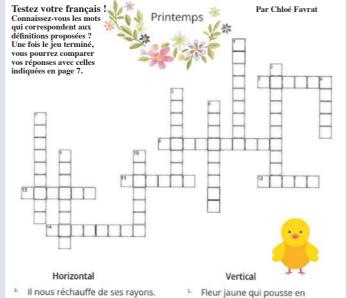
un grand repas convivial!



TOUTES nos félicitations à l'ancien consul Honoraire de France à Jersey, Monsieur David Myatt, qui s'est vu remettre les insignes de chevalier de l'Ordre National du

Mérite, le 22 avril 2022, à Londres. M. Myatt, entouré de sa famille, a reçu la distinction des mains du Consul Général de

Après la Légion d'honneur, l'ordre national du Mérite est le second ordre national. Il récompense les mérites distingués acquis soit dans une fonction publique, civile ou militaire, soit dans l'exercice d'une activité



- Selon l'expression, une ne suffit pas pour faire le printemps
- 11. Fleur que l'on offre en mai.
- Verte, elle pousse partout. Elle peut être mauvaise.
- 13. Objet indispensable pour mettre les oeufs en chocolats
- Il précède l'apparition d'une fleur



- nombre à Jersey
- Insecte le plus souvent rouge avec des points noirs.
- Animal qui a de grandes oreilles et qui apporte des chocolats.
- Insecte avant de devenir un papillon
- Je suis la saison du renouveau.
- Les enfants en recoivent beaucoup à Pâques.
- Il sort de sa chrysalide pour s'envoler.
- 10. Petit de la poule



■Ne manquez pas la conférence de Me Emmanuel Araguas sur la fascinante histoire de Jean Martell, jersiais qui fonda la célèbre Maison française de Cognac

Martel(I) en tête : Conférence le 17 juillet 2022 à Port-Bail

POINT n'est besoin de se mettre « martel en tête » pour retenir l'événement qui attendra les visiteurs en provenance des îles ou du continent à Port-Bail le 17 juillet prochain

juillet prochain. l'accoutumée, l'Amicale Port-Bail / Grouville organisera mi-juillet une série de rencontres célébrant « les Normandies » et le souvenir de leur héritage en partage.

Cette année, ce sera autour de la publication de son almanade actuellement en préparation aux soins de sa secrétaire, Brigitte Ferrier, sous la houlette de son président, Alain Guile, qui nous feront en outre le plaisir de leur présence avec l'Amicale pour le Queen's Jubilee à la rencontre de leurs cousins Grouvillois.

Le célèbre Jean Martell, dont la mémoire fut déjà saluée par les recherches que Me Emmanuel Araguas (que tous connaissent déjà et que l'on ne présente plus) lui a consacré, sera à nouveau mis à l'honneur à l'occasion des « cafés-normands » de Port-Bail cet été.

Voici qui est justice, surtout

si l'on veut bien se souvenir que la famille de Jean Martell, natif de St Brelade en 1695 et mort à Cognac en 1753, était principale de Craville I.

originaire de Grouville! Reprenant en français, à l'attention du public du Cotentin, sa conférence livrée à la Société Jersiaise pour l'édition du French Festival de juillet 2019 restée dans les mémoires depuis lors, l'avocat solicitor ravira son public de ses notes d'historien amateur en évoquant le souvenir du fondateur de la tricentenaire maison de Cognac à travers son inestimable correspondance d'affaires entre 1720 et 1722, années de lancement de l'aventure anglo-normande qui se révéla fructueuse par-delà ses efforts précoces.

Les modalités, lieu et

Les modalités, lieu et horaire de l'événement à Port-Bail seront prochainement accessibles auprès des organisateurs et de l'intervenant qui pourront être contactés directement (v. cidessous).

S'il est donc inutile de se mettre « martel en tête » comme on dit en France, il sera toutefois judicieux de pré-réserver sa place pour l'occasion au vu des succès grandissants des rencontres orchestrées par l'Amicale et de l'affluence que créeront immanquablement l'orateur et son sujet... pour mettre « Martell en fête »!

À vous de jouer!

Testez vos connaissances en français et retrouver les mots de la liste dans la grille!

Н	15	J	0	N	Q	U	1	L	L	E	
Р	0	U	L	Ε	С	н	A	s	s	E	
м	U	G	U	Ε	т	Р	А	N	T.	E	F
x	R	А	1	L	А	Р	1	N	R	J	1
Ε	J	Q	Q	s	0	L	E	1	L	L	ħ
Р	А	Р	1	L	L	0	N	0	Ε	U	F
N	Q	х	L	С	Н	0	С	0	L	А	1
F	L	E	U	R	М	Н	E	R	В	Ε	C
E	s	Р	Ā	Q	U	Е	s	U	т	٧	(
L	С	0	С	С	1	N	Ε	L	L	Ε	ħ
н	Q	0	U	F	Р	0	U	s	s	1	1
В	Ĺ	Р	R	L	N	т	Ε	М	Р	s	

VERTICAL

1. Jonquille
2. Coccinelle
4. Lapin
5. Checille
6. Printemps
7. Chocolats
7. Chocolats

poule

printemps

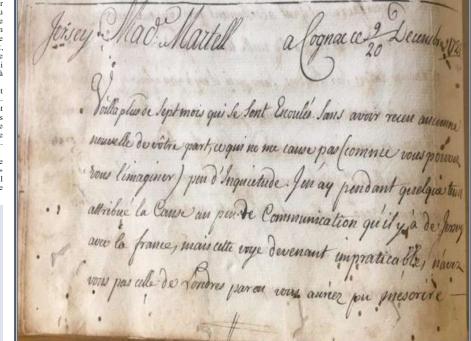
papillon

poussin

páques

HORIZONTAL 3. Soleil 8. Hirondelle 11. Muguet 13. Herbe 13. Panier

Solution des Mots-Croisés (page 6) Par Chloé Favrat



Renseignements

■Pour plus de renseignements : http://www.portbail.fr/association/196/Amicale-Portbail-Grouville.html (site de la commune de Port-Bail)

■Blog de l'Amicale Port-Bail – Grouville : http://portbailgrouville.blogspot.com/?m=1

■Ou via le courriel de la secrétaire de l'association (Brigitte Ferrier : secretariatportbailgrouville@gmail. com) ou de l'intervenant (Me Emmanuel Araguas : normanheritage@gmail.com) www.TheFrenchLawyer. com

The only shop in the Channel Islands with 100% products from Normandy!





Monday to Friday from 9.30 to 17.30

71 Halkett Place St Helier - JERSEY

